

天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第三主日

主曆二〇二三年三月十二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：我聽見耶穌聲音說

G (Em) 4/4

KINGSFOLD

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；
 2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應
 3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」
 2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」
 3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；
 2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；
 3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。
 2 我 不再渴， 我 靈滿足； 如 今我住 祂內。
 3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七，3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - - 6 6 | 7 7 7 - 6 5 | i - i ||

你們今 天要聽從祂的聲 音， 不 要 再那樣 心 硬！

頌：

一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。

三、你們今天要聽從祂的聲音不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~2，5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已絕無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

3 | 2 - - | 1 6 1 | 2 - - | 1 6 5 | 6 - 1 | 1 - - | 1 - - ||

基 督， 天 主 聖 言 願 光 榮 歸 於 祢

頌：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

福音：

恭讀聖若望福音

四，5~42

⊙：那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅各伯給他兒子若瑟的那塊地，「雅各伯井」就在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說⊕：「請給我一點水喝！」⊙：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說⊕：「祢是猶太人，而我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」⊙：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說⊕：「若是妳知道天主的恩賜，和現在向妳要水喝的是誰，妳或許早就會求祂，而祂也早就賜給妳活水了。」⊙：那婦人問道⊕：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？難道祢比我們的祖先雅各伯還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」⊙：耶穌回答說⊕：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在他內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」⊙：婦人說⊕：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」⊙：耶穌向她說⊕：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」⊙：婦人回答說⊕：「我沒有丈夫。」⊙：耶穌說⊕：「妳說沒有丈夫，妳說的很對；因為妳已經有過五個丈夫了，妳現在所有的，也不是妳的丈夫。妳說了實話。」⊙：婦人說⊕：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」⊙：耶穌回答說⊕：「女人，妳要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祂，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祂的人，應該用心神、按真理去朝拜。」⊙：婦人說⊕：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祂來了，就會把一切的事告訴我們。」⊙：耶穌向她說⊕：「現在跟妳談話的我、就是默西亞。」⊙：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「妳要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說⊕：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祂就是默西亞嗎？」⊙：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說⊕：「老師，用飯罷！」⊙：祂卻回答說⊕：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」⊙：門徒們便彼此詢問⊕：「難道有人給祂送來了吃的嗎？」⊙：耶穌向他們說⊕：「我的

食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祂交給我的工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」⊙：鎮上有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說⊕：「我們現在信了，不是由於妳的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者

為候洗者祈禱

驅邪禮

授信經

懇禱曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |
 口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復
 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
 活！ 脫離罪 惡獲救 恩，聖神引 領新生命，
 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
 遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 我主耶穌是生命源

C 4/4

3 4 | 5 5 5 1 7 | 6 4 4 4 3 | 2 2 2 2 1 | 7 5 5 4
 我 主耶穌是 生命源我 主耶穌是 活水泉，
 主 在曠野裡 開道路主 在沙漠要 開江河，
 口 渴的人就 近水源願 意的人白 白來喝，

3 2 | 3· 3 4· 4 | 5 6 2 5 | 1 2 3 4 3 2 | 1 - - ||
 凡 喝 這水 主 曾明說，到 永 遠 再不 渴。
 流 出 活水 澆 灌我心，到 永 遠 再不 渴。
 必 在 腹中 成 為泉源，到 永 遠 再不 渴。

3 4 | 5 5 5 5 5 i 7 | 6 6 4 4 4 4 3 | 2 2 2 2 2
 難道 永遠再不渴真正 永遠再不渴難道 永遠再不渴
 2 i | 7 5 5 5 5 4 3 2 | 3· 3 4· 4 | 5 6 2 5 |
 真正 永遠再不渴 凡 喝 這水 主 曾明說到
 1 2 3 4 3 2 | 1 - - ||
 永 遠 再不 渴。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 求主充滿我

詩節：A 4/4

Richard Blanchard

5 5 | 5 3 3 3 3 5 6 | 5 2 2 - 2 5 | 7· 6 5 6 5 4 | 3 - -
 1、像那 婦人在井旁我曾 尋求 不能 令人滿足的 事，
 2、這世 界有千萬人正在 尋求， 努力 追求屬世享 樂，
 3、朋友 若是你從這世界 所得， 仍然 使你饑餓難 受，

0 5 | i i i i 2 3 | 2 i - i i 6 | 7· 5 7 7 i 2 | i - - ||
 1、 那 時我聽聞救主 說道，到我這 裡 來取不竭泉 源。
 2、 無 一能與這寶貝 相比，我在主 裡 已得著這寶 貝。
 3、 我 主會施恩使你 得救，若你謙 卑 跪下向祂祈 求。

5 6 | 6 5 - 5 5 i | i 7· 7 7 i | 2· 2 3 2 i 2 | 3 - -
 對經：我杯 高舉 求主充 滿它，解我 心 的枯乾與饑 渴；
 i 2 | 3 3· 3 3 2 i | 2 i 6 6 i | 7 6 5 7 7 i 2 | i - - ||
 求以 天糧 餵養我使 我飽足滿我 杯使我心身得痊 癒。

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

本華人教友團體求主恩賜歐康諾輔理主教永遠的安息，
 並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的
 靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，
 賜平安健康。

李綉妮為葛光燕伯伯求靈魂早昇天國、安息主懷。

周淑正為許曼華大姊求靈魂進入天國，安息主懷、
 享天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜他們天堂永福。

張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過
 律師執照考試。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
 求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

黃亞妹、蔣傑璋為曾修女的母親鄭亞有女士（聖名 Magda-
 lene）祈求仁慈的天主賜早日安息主懷、享天國永福，
 並安慰曾修女和家人。

周義隆、徐美恩為陳華姊求安息主懷、天鄉永福。

葛寧意、童利孝率子童靖、童翊為父親／外公葛光燕（聖名
 若瑟）求靈魂永安、享天國永福。

朱自成、張茜凝為葛伯伯若瑟兄求靈魂安息主懷，
 早享天國福樂。

聖母軍萬應聖母支團為葛光燕伯伯求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為童靖的外公葛光燕老先生求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰基信團為葛光燕伯伯求安息主懷、天國永福，
 也求主賜予親人安慰。

聖心基信團為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召
 求享天堂永福。

Karen 為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召求享天堂永福。

賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，
 求早日安息主懷、享天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為葛寧意父親葛光燕（聖名若瑟）
 求主恩賜永享天福，並恩賜其家人身心靈平安。

周義隆、徐美恩為葛光燕伯伯（聖名若瑟）求靈魂永安、
 安息主懷。

王翠卿、張磊攜子女為葛寧意父親葛光燕伯伯（聖名若瑟）
 求主引領靈魂早登天國，永享福樂。

趙金潤、符曙新為父親趙森岩、母親趙楊淑琴求安息主懷、
 天鄉永福。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、
 工作順利。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎治療順利平安，感恩謝主，
 並為孀孀戎良瑜懇求治癒之恩。

崔錦榮、王承舜為葛光燕伯伯求靈魂永安，享受天鄉永福，
 也求主賜與家人安慰。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高
 逝世 32 週年、母親葉黃惠珍逝世 11 週年，
 求主賜天堂永安永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、
 祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
 求主賜天鄉永福。

趙儒民及子女追思趙玉民、楊靖人，求早日安息主懷、
 永享天福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、陳大蕓、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱。

為新亡者祈禱：歐康諾輔理主教、鄭亞有、葛光燕、Ethan Li 李吉祥。

教會消息欄

教宗：婦女用她們的視野和心靈 建設更加人性化的社會

(梵蒂岡新聞網) 3月8日國際婦女節當天，教宗方濟各在聖伯多祿廣場舉行例行的週三公開接見活動，在要理講授之後，問候了所有的女性，特別是聚集在廣場上的女性；也念念不忘他始終關懷的，正處於戰爭苦難中的烏克蘭人民。最後，教宗鼓勵人們善度四旬期，好能重振傳福音的活力。

教宗首先說道，「我感謝婦女們，她們通過其創造性的視野和溫柔的心靈把握現實的能力，致力於建設一個更加人性化的社會。這是所有女性的特質！」

接著，教宗邀請在場所有的信眾在每天的祈禱中不要忘記仍然處於戰爭中的烏克蘭人民的痛苦。

最後，教宗提醒信友們善度四旬期，他表示，四旬期「是重振我們的傳教活力，愉快地為福音和人類服務的有利時機」，接受「教會皈依和懺悔的邀請，好能喜悅地向世界宣報福音」。教宗鼓勵道：「回歸到天父的大愛及聖子和聖神的使命中去，這讓我們認識到我們蒙召獲得圓滿生命的禮物是白白得來的，並為此讚美和感謝天主。」

佈告欄

三月：聖若瑟月

聖經之旅啟事

聖經之旅 3/16 週四晚研讀岳厄爾和約納先知書。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

03/18 主題：在團體中成長

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

• 天主教救援服務會收捐獻日：本堂將於下主日 (3/19) 為天主教救援服務會 (CRS) 收捐獻。敬請大家慷慨解囊。

• 本堂四旬期週一至週五時間表 拜苦路：週五 6:30 PM。平日彌撒、明供聖體、告解時間：如常。

• 本堂四旬期週四靈修活動 (地點：聖堂)

03/16 主講：Msgr. Austin Doran (8:30 AM 彌撒後、7 PM)

03/23 主講：Dn. Steve & Dn. Ray (7 PM)

• 四旬期和好聖事時間表

03/22 (週三)：St. Martha (拉蓬特), 7 PM.

03/27 (週一)：St. John Vianney (哈崗), 7 PM.

03/28 (週二)：St. Joseph (拉蓬特), 7 PM.

03/29 (週三)：St. Lorenzo Ruiz (核桃市), 7:30 PM.

03/30 (週四)：本堂(羅蘭崗), 7:30 PM.

04/04 (週二)：St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM.

• 四旬期齋餐

本堂聖文生善會將於 3/31 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。

• Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



• 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊
(請掃描二維碼)

